

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛИЧНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ  
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

Материалы I Всероссийской  
молодежной научной конференции  
21–23 октября 2010 г.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
2011

## ФОРМИРОВАНИЕ ПРЕМОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ НЕОБХОДИМОСТИ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

А.А. Балакина

*Рассматривается история формирования предмодальной семантики лексических средств выражения модальности необходимости в немецком и английском языках. Выявляется степень влияния предмодальной семантики на функционально-семантическую специфику модальных глаголов.*

## FORMING OF PREMODAL NECESSITY SEMANTICS IN GERMAN AND ENGLISH

A.A. Balakina

*The research is devoted to the study of forming history of premodal necessity semantics in German and English. This research reveals the influence of premodal lexical semantics on the functional-semantic specificity of modal verbs.*

Исследование языковых средств выражения модальности стало особенно актуальным в связи с обращением современного лингвистического интереса к антропоцентрической стороне языка. Преодолев «синхронический перекося» структуралистов, современная лингвистика убеждена, что адекватное объяснение синхронных и диахронных языковых процессов возможно только в рамках единой динамической системы. Занимаясь категорией модальности, мы обратились к проблеме выявления национально-культурной специфики в лексической реализации модальности необходимости и ее историко-культурной детерминированности в немецком и английском языках.

В современном немецком языке модальность необходимости выражается в основном с помощью модальных глаголов *sollen* и *müssen*. Современный глагол *sollen* 'быть должным, обязанным' имеет два значения: 1) необходимость как следствие чужой воли: приказ, поручение, просьба, совет другого лица; 2) необходимость в соответствии с религиозными, этическими нормами, законом, официальными предписаниями [1. S. 417]. Для выяснения того, когда и как сформировалась такая однородная семантика (необходимость, обусловленная внеположенными по отношению к субъекту явлениями) в современном немецком языке, полагаем, необходимо обратиться к истории и этимологии этого глагола.

Германскими эквивалентами др.-в.-нем. *s(k)ulan* являются гот. *skulan* 'долженствовать', др.-исл. *skulu* 'быть должным, быть вынужденным' (в совр. исландском модальный глагол с широким спектром модальности – долженствование, приказание, скрытая угроза, возможность, вероятность, передача косвенной речи), др.-сев. *skal* 'быть должным', др.-фриз. *skela*, *skil* 'быть должным, быть вынужденным', др.-сакс. *skolan* 'быть должным, быть вынужденным', др.-англ. *sculan* 'должен, буду, придется'; др.-швед. *skulu* 'быть должным'. Отглагольное имя широко известно в

древнегерманских языках не только в значении ‘долг’, но и ‘вина’: др.-гот. skula ‘должник’, skuldo ‘долг’, др.-исл. skuld, skyld, др.-англ. scyld, др.-фриз. skelde, др.-сакс. skuld, др.-в.-нем. sculd(a) ‘долг, вина’, ср. совр. англ. should ‘должный’, нем. Schuld ‘долг, обязательство, вина’ [2. S. 1306]. Общегерманская форма \*skul- продолжает в нулевой ступени огласовки индоевропейский корень \*(s)kel-, надежно засвидетельствованный своими производными в балтийских языках: лит. skelėti ‘быть должным, виноватым’, skola ‘долг’, kaltė ‘вина’, skolingas ‘должен’, др.-прусс. skellānts – ‘должный, виноватый’ [2. S. 1306].

В этой балто-германской изоглоссе значение ‘долг’ соседствует с ‘виной’ что сопоставимо с др.-рус. (слав.) повинность, вина ‘обязанность’, составляющими балто-славянскую лексическую изоглоссу. Существование семантической модели ‘долг, обязанность’ в балто-славяно-германском ареале, модели, представленной явно исконной лексикой, свидетельствует о становлении понятия долга в условиях неразвитых денежных отношений и общинной / племенной собственности, когда обязательства, долг возникали как следствие проступка, причинения серьезного ущерба, а взаимообразное получение вещи не требовало жесткой регламентации [3. С. 196–197]. Сравнение германских языковых фактов с их индоевропейскими эквивалентами позволяет сделать вывод, что в древневерхненемецкий период основное значение модального глагола sollen ‘быть должным’ было и этимологическим, исходным (‘быть должным’ как ‘быть виноватым’). Следовательно, глагол sollen представляет собой исходно субъективно-объективную необходимость. Этим и объясняется наличие у однокорневых глаголу sollen слов с дополнительной (помимо значения необходимости) семантикой: Verschulden (n) ‘вина’, Schuld (f) ‘долг, вина’, schulden ‘быть должным, виноватым’.

В средневерхненемецкий период наблюдается более частое употребление глагола soln в значении необходимости, обусловленной этическими нормами, а также в значении необходимости как следствия чужой воли (приказ, повеление), что, возможно, является следствием усложнения социальных отношений, широкого распространения в это время христианских представлений, согласно которым человек должен строго подчиняться этическим канонам.

Обращение к генетически родственному глаголу shall (прош. вр. should) в английском языке (др.-англ. sceal ‘должен, буду, придется’, др.-англ. scyld ‘долг, вина’, ср.-англ. shal ‘должен, буду’) показало, что на современном этапе развития языка он используется: 1) при обозначении будущего времени в утвердительных предложениях; 2) для выражения приказа, решимости, обещания, угрозы; 3) для обозначения долженствования в инструкциях и предписаниях [4. С. 835]. Как видим, глагол shall, помимо значения модальности долженствования, обусловленной внешним императивом, служит для выражения будущего времени. Уже в древнеанглийский период глагол sceal наряду со значением долженствования был способен выражать значение будущего времени [5. С. 815]. В среднеанглийский период число описательных конструкций с shal возрастает, при этом самостоятельное значение глагола shal ‘быть должным’ ослабляется, и глагол shal чаще употребляется для выражения будущего действия [6. С. 278]. Решающим историческим фактором развития у глагола shall значения будущего времени, как нам кажется, явилось христианское мировоззрение. В «модальном будущем» отражается новый склад мышления: это не «внешнее» и безразличное будущее, а «внутреннее» будущее, воспринимаемое с осознанной ответственностью как моральная обязанность. В современном английском языке нет других языковых средств выражения будущего времени, кроме модальных глаголов, поэтому будущее время в английском языке так и осталось «модальным»: когда хотят обозначить действие как будущее, всегда имеют в виду характеристику его как результат необходимости, принуждения [6. С. 279].

В отличие от семантически однородного глагола *sollen*, глагол *müssen* в современном немецком языке многозначен: 1) служит для выражения значения долженствования как осознание субъектом своего долга или как внутреннее побуждение; 2) выражает значение необходимости, обусловленной наличием потребности, желания; 3) имеет значение неизбежности действия или события, которая определяется законами природы или волей судьбы; 4) употребляется для передачи значения необходимости, обусловленной правилами, нормами поведения [1. S. 230]. Как видим, глагол *müssen* обозначает как внутреннюю, так и внешнюю необходимость. Сравнение глагола *müssen* с однокорневой лексикой (*Muße* (f) 'свободное время, досуг', *Muss* (n) 'неизбежная необходимость') показывает, как разительно не похожи в своих значениях производящее слово и производное существительное *Muße* (f). Пролить некоторый свет на то, как возникло соотношение 'необходимость' и 'свободное время, досуг', поможет, как полагаем, историко-этимологический анализ.

В древневерхненемецкий период глагол *muozan* был многозначным: 'быть в состоянии, мочь', 'иметь возможность', 'обладать свободой', 'не быть ограниченным чем-л., не иметь препятствия', 'иметь пространство' [7. S. 590]. Генетически родственная лексика глагола *muozan* представлена в других германских языках: гот. *gamōtan* 'иметь место', др.-англ. *mōtan* 'мочь, иметь возможность', 'быть должным', др.-фриз. *mōtan*, др.-сакс. *mōtan*, др.-сев. *mōten* 'свободно располагать пространством, временем, возможностями, силой' (значение, которое закрепилось в немецком языке за *Muße* (f) 'свободное время, досуг') [2. S. 902]. Следовательно, значения 'иметь пространство, свободу', 'мочь' были не только в древневерхненемецком языке, но и в других германских языках. Германские и внегерманские соответствия показывают исходное, этимологическое значение 'измерять' для и.-е. \**med-*: гот. *mitan* 'мерить', *miton* 'измерять, обдумывать, полагать', *mitons* 'помыслы, помышление, мысль', др.-англ. *metan* 'мерить', др.-инд. *Masti-* 'измерение', 'взвешивание', лат. *meditor* 'размышляю', др.-ирл. *midir* 'размышляю', 'сужу', нем. *messen* 'мерить', исл. *met* 'весы', *meta* 'оценивать, метаст' спорить'. В германском ареале значение, предполагаемое для индоевропейского времени, вероятно, реализовалось как \*(со)измерять, исходя из внешних обстоятельств и собственных возможностей'. То есть 'мочь' – результат осмысления субъектом действия своих возможностей и оценивание им сопровождающих выполнение действия внешних (пространственных) обстоятельств ('иметь пространство, не иметь пространственных ограничений' – 'иметь возможность').

В средневерхненемецкий период глагол *müezen* в значении возможности употребляется, прежде всего, в утвердительных предложениях. В отрицательных же конструкциях он стал выражать значение необходимости, обозначая, что человеку не предоставлялась возможность что-либо сделать. Индивид не просто не мог, а не должен был выполнять то или иное действие [8. S. 342].

Обращение к родственной лексике другого германского языка, английского, показало, что современный глагол *must* (др.-англ. *mōtan* 'мочь, иметь возможность', 'быть должным', ср.-англ. *moste* 'быть должным') так же, как и современный немецкий глагол *müssen*, не столь однозначен в своей семантической структуре. С одной стороны, это действительно обозначение вынужденного, не по воле субъекта действия: 'быть обязанным или связанным обязательным для выполнения требованием', 'требоваться или быть вынужденным сделать что-либо ввиду применения или угрозы применения силы', 'быть вынужденным сделать что-либо в соответствии с правилами поведения или из честности'. Но, с другой стороны, это и выражение внутренней потребности субъекта: 'нуждаться в чем-либо', 'иметь потребность или желание сделать что-то' [4. С. 340].

Таким образом, основной круг значений глаголов *sollen* и *shall* формируется в древний период и объясняется конкретной историко-культурной обстановкой. В балто-германской семантической изоглоссе у германских глаголов значение 'долг' соседствует с 'виной' (др.-в.-нем. *sculd(a)*, др.-англ. *scyld*, 'долг, вина'): 'быть должным' как 'быть виноватым'. Немецкий и английский глаголы *sollen* и *shall* уже в древний период употреблялись для выражения внешней необходимости, что можно объяснить исходной внутренней формой. В отличие от немецкого глагола *sollen*, глагол *shall* уже с конца древнего периода выражал значение будущего действия, постепенно вытесняя модальную семантику долженствования на периферию, что свидетельствует о большей степени его грамматикализации. В современном английском языке модальные глаголы (*shall* и *will*) являются единственными средствами выражения будущего времени, в немецком же языке данную роль выполняет, как правило, немодальный глагол *werden*. В семантической структуре глаголов *müssen* и *must* пересекаются значения внешнего и внутреннего принуждения. Неслучайность данного пересечения становится более ясной в ходе историко-этимологического анализа. Однокорневая лексика германских и индоевропейских языков восходит к и.-е. \**med* – 'измерять': 'соизмерять' – 'мочь, иметь возможность' – 'быть должным'.

Итак, предмодальное значение лексических средств выражения необходимости в немецком и английском языках сформировалось на прагерманском уровне развития языка, но исторически обусловленные движения в духовной жизни привели к изменению семантики глаголов *sollen*, *müssen*, *shall*, *must*. В эпоху Средневековья наблюдается обращение семантики долженствования в сферу морально-этическую. Христианское понимание морального долга придавало самому бытию подлинную этическую направленность. Обязательства, долг возникали вследствие проступка, человек чувствовал ответственность за содеянное перед обществом, что способствовало развитию у глаголов *sollen*, *shall* значения внешней необходимости. Определенный склад мышления (христианское мировоззрение) предполагал понимание долга и как внутреннее нравственное мерило, поэтому в семантической структуре глаголов *müssen* и *must* произошел сдвиг из значения возможности в сторону значения внутренней необходимости: 'мочь' – значит 'быть должным'.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Duden*. Das Bedeutungswörterbuch / W. Eckey, J. Folz, H. Hartmann. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1993. Bd. 10.
2. *Etymologisches Wörterbuch der Deutschen* / W. Pfeifer etc. 1–2 Bd. Berlin, 1993.
3. Дронова Л.П. Становление и эволюция модально-оценочной лексики русского языка: этнолингвистический аспект. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2006. 256 с.
4. *The Oxford English Dictionary* / J. Simpson. Oxford: University Press, 1989.
5. *The oxford dictionary of English etymology* / C.T. Onions. New York, 1993. 1025 p.
6. Бруннер К. История английского языка. М., 1956.
7. Paul H. *Deutsches Wörterbuch / Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes*. 10. überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 2002.
8. *Diewald G. Die Modalverben im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, 1999. 464 S.